

GARAPA



7

10/JULHO/2019

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

47º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI) 27(Sáb) e 28(Dom) de JULHO APROVEITEM AS ATRAÇÕES E BOM DIVERTIMENTO! 第47回大泉まつり



No sábado e domingo, a Rodovia 142
estará interditada para veículos
durante o Matsuri

No sábado das 15h às 22h e no domingo das 15h às 21h



27 de julho (sáb)
Das 15:00 ~ 21:00



28 de julho (dom)
Das 15:00 ~ 20:00

- Desfile de carros alegóricos
- Internacional Stage
- Danças e comidas de vários países
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Desfile mirim de Mikoshi (andor xintoísta)
- Live da Associação Comercial Green Road
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Awaodori (dança)
- Super Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



- Desfile de carros alegóricos
- Internacional Stage
- Danças e comidas de vários países
- 35º Young Music Festival
- Live da Associação Comercial Green Road
- Estande da Associação de Turismo
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Grande Desfile
- Summer Festival de Chubu
- Minyo (dança)
- Desfile de Mikoshi (andor xintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



■ **Maiores informações:** Encarregados da Promoção da Indústria e Comércio, Seção de Promoção Econômica, Prefeitura de Oizumi(Keizai Shinko-ka), telefone 0276-63-3111 (ramal 552)

目次

大泉まつりお知らせ	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
各種手当の届け出を忘れずに	2
子ども食堂の開催について	2
町施設「敷地内禁煙」について	2
レジャープールの無料利用券を交付します	2
第23回大泉町民スポーツ・レクリエーション祭	2
いずみの社のイベント・教室のご案内	2
スパルふれあいコンサートのご案内	3
各児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
9月以降のがん検診を受診する人を募集します	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内



O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 31 de julho, vencimento da
- 1ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
- 2ª Parcela: Imposto sobre Bens Imobiliários

Todas às QUARTAS:
Dias : 17, 24 e 31 de julho,
7 e 14 de agosto
Aberto até às 19h15

SÁBADOS :
Dias : 13, 20 e 27 de julho
3 e 10 de agosto
Aberto das 8h30 às 17h15
時間外納税窓口のご案内

Não se esqueçam de entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke)

各種手当の届け出を忘れずに

As pessoas que recebem o Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate) ou o Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate) devem preencher e entregar a Atualização dos Dados Familiares (Genkyo Todoke) durante o prazo prescrito abaixo. O formulário será enviado via correio. Caso não entreguem, o subsídio será cancelado a partir de agosto.

Mesmo aqueles que não recebem o benefício devido à renda, devem entregar o formulário.



[Subsídio de Custeio à Criança (Jido Fuyo Teate)]

- Período de Entrega:** 1 e 2, 6 e 7 de agosto (9h~19h)
- Local:** Prefeitura de Oizumi, 3.piso, Sala de Reuniões 2

[Subsídio de Custeio à Criança Especial (Tokubetsu Jido Fuyo Teate)]

- Período de entrega:** de 13 a 16 de agosto (9h~17h15)
- Local:** Seção de Assuntos Infantis, dentro da prefeitura de Oizumi, 3.piso

- ◆ **Informações:** Seção de Assuntos Infantis (Kodomo-ka), na prefeitura, 3.piso, Telefone 0276-63-3111 (ramal 352)



Atividade da Assistência Social KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).



[Oizumikko Shokudo]

- Dia:** 20 de julho (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan) (Endereço: Yoshida 2465)
- Quantidade:** para 80 pessoas (recepção somente no dia).
- Cardápio:** Curry rice, salada francesa, ovo de codorna, sobremesa
- Informações:** Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969)

[Yorikido Kodomo Shokudo]

- Dia:** 10 de agosto (sáb) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h)
- Local:** Salão Público Yorikido Minami Kominkan (Endereço: Yorikido 1101-2)
- Quantidade:** para 60 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** Curry rice, verduras da época, sobremesa.
- Informações:** Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

- Dia:** 18 de agosto (dom) a partir das 12h (recepção inicia-se às 11h30)
- Local:** Tokubetsu Yogo Rojin Home Asahi (Endereço: Asahi 4-17-30)
- Quantidade:** para 30 pessoas (recepção somente no dia)
- Cardápio:** macarronada, frango frito, maionese, sobremesa
- Informações:** Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603



A partir de 1.de julho

PROIBIÇÃO DO FUMO EM REPARTIÇÕES PÚBLICAS

町施設「敷地内禁煙」について

Houve uma alteração em uma parte da Lei de Preservação e aprimoramento da Saúde, com o intuito de proteger a população do fumo passivo.

A Cidade estabeleceu a proibição do fumo, nas áreas abertas e fechadas das repartições públicas, que entrou em vigor a partir de 1.de julho



DISTRIBUIÇÃO DE TICKETS GRATUITOS PARA PISCINA TEMÁTICA

レジャープールの無料利用券を交付します

- Período da promoção:** de 20 de julho a 28 de agosto
- Público-alvo:** de crianças pequenas a estudantes com idade equivalente ao "ginásio" do ensino japonês que sejam moradores da cidade
- Instituição:** piscina coberta e aquecida
 - Caribbean Beach
End. Kiryu-shi Nisatochono 461, Tel:0277-70-2121
 - Aqua Paradise Pateo
End. Fukaya-shi Kashiai 763, Tel:048-574-5000
- Local de distribuição dos tickets:**
 - Salão Público de Oizumi (Oizumi machi Kominkan)
Endereço: Oizumi machi Yoshida 2465
 - Centro Cultural Bunka Mura
Endereço: Asahi 5-24-1
 - Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi
Endereço: Sengoku 3-22-1
- Período de distribuição dos tickets:** de 13 de julho a 28 de agosto (Retire o ticket uma semana antes de ir à piscina). Lembramos que o Salão Público estará aberto nos dias entre 27 e 28 de julho, 13 a 16 de agosto, somente até as 17h, e o Centro Cultural Bunka Mura estará fechado todas as segundas-feiras e também nos dias 16 de julho e 13 de agosto.
- Forma de inscrição:** compareça diretamente em um dos três pontos de distribuição (para cada pessoa será entregue somente 1 ingresso por vez. Não pode adquirir mais de 1 ingresso por dia.)
- Maiores informações:** Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushu-ka), Tel: 0276-63-3111 (ramal 631)



23º FESTIVAL DE ESPORTE E RECREAÇÃO DE OIZUMI

第23回大泉町民スポーツ・レクリエーション祭

- Data:** Dia 1 de setembro de 2019 (domingo) A partir de 8h30
- ※ Em caso de chuva, a atividade acontecerá dentro da instituição
- Local:** Quadra Esportiva Municipal de Oizumi (Oizumi Chomin Taiikukan) e arredores, Parque da Subaru, Beira do Rio Tone
- Público-alvo:** Moradores ou trabalhadores de Oizumi
- Custo:** Gratuito
- Inscrições:** No dia e local do evento
- Conteúdo**
 - **[Pular Corda]**
 - **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
 - Competição de pular corda junto com um grupo de pessoas

[Disgetter 9]

- **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
- Competição de arremessar o disco, tentando atirar para derrubar painéis, contendo 9 placas



[Jogar Argola]

- **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
- Competição de jogar argola a uma distância de 5 metros

[Slack Rail (Barra Fixa)]

- **Local:** Em frente a entrada da Quadra Esportiva Municipal
- Andar sobre a barra equilibradamente

- ※ Haverá prêmio de participação para todos os participantes 1 brinde por modalidade! A recreação terminará ao acabar os brindes!

- Informações:** Seção de Aprendizado Permanente, Secretaria da Educação de Oizumi, TEL 0276-63-3111 (ramal 631); Ginásio Municipal de Esportes de Oizumi, pelo Telefone 0276-63-5250

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社のイベント・教室のご案内

【 SALA DE ESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO 】

Durante as Férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Período:** 20 de julho(sáb) à 28 de agosto(qua)
- Horário:** 10h as 21h (porém estudantes menores que 15 anos, poderão permanecer somente até as 18h30)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de agosto (ter). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de setembro(qua)
- Horário:**
Manhã: 10h45 ~ 11h45
Noite: 19h ~ 20h
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias:** 4, 11, 18 e 25 de setembro (qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 35 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFA 】

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de setembro(qui)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA LEVE 】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de setembro (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE AQUABODY MAKE 】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de setembro(sex)
- Horário:** 10h45 ~ 11h45
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【 AULA DE IOGA SAZONAL 】

- Dias:** 6, 13, 20 e 27 de setembro (sex)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 16 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【 AULA DE CONFEITARIA 】

- Dia:** 18 de setembro (qua)
- Horário:** 13h30 ~ 15h30
- Vagas:** 10 pessoas
- Custo:** 1.100 ienes (incluindo material)



CONCERTO MUSICAL DA SUBARU

スバルふれあいコンサート ~JAZZの夕べ~

- Dia:** 23 de agosto (sex)
- Horário:** a partir das 19h
- Local:** Airys Hall Ota-Nitta Bunka Kaikan
End. Ota-shi Nitta Kanai-cho 607
- Apresentação:** Moon River, Summer Time, Shonen Jidai, etc.
- Custo:** Gratuito (na recepção, estaremos recolhendo produtos que estejam dormindo em sua casa, tais como: toalha nova, sabonetes, etc., para serem doados em instituição de assistência social)
- Informações:** secretaria de Intercâmbio Regional da Subaru, pelo telefone 0276-26-2011

ATIVIDADES DO JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ



HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ COMPETIÇÃO DE PESCAR CAMARÃO DE ÁGUA-DOCE (ZARIGANI)

- Período:** 29 de julho (seg) a 2 de agosto (sex)
- Horário:** das 15h30 as 16h30
- Conteúdo:** quantos camarões conseguira pescar em 3 minutos.
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

■ EXIBIÇÃO DE FILME

- Data:** 8 de agosto (qui) das 14h as 15h
- Conteúdo:** seriado «Nintama Rantarô no gambaru shika nai sa»
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ BRINCAR COM BOLHAS DE SABÃO GIGANTES

- Data:** 23 de julho (ter) das 15h30 as 16h30
- No caso de chuva será prorrogado
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário

■ VAMOS BRINCAR DE ÁGUA

- Data:** 1 de agosto (qui) das 10h30 as 11h30
- Conteúdo:** Brincar com pistola de água e bexiga com água
- Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água
- Público-alvo:** crianças com idade equivalente ao primário



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ EXIBIÇÃO DE FILME

- Data:** 29 de julho (seg)
- 1ª Sessão: 10h30 as 11h30, 2ª Sessão: 13h30 as 14h30
- Conteúdo:** seriado «Nintama Rantarô no gambaru shika nai sa»
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

■ MONTAGEM DE CARAVAN DA NISSAN

- Data:** 30 de julho (ter) das 9h30 as 12h
- Público-alvo:** Crianças com idade equivalente ao 4º ~ 6º ano do primário
- Conteúdo:** Aprender divertidamente as técnicas e a importância da arte de construir algo, montando uma caravana desde o seu processo inicial até o seu final acabamento
- Instrutores:** 3 funcionários da Empresa Automobilística NISSAN
- Horário:** 40 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher as vagas)
- Inscrição:** a partir de 22 de julho, diretamente na instituição.

■ COMPETIÇÃO COM PISTOLA DE ÁGUA

- Data:** 9 de agosto (sex) das 14h30 as 15h30
- Público-alvo:** Crianças em idade equivalente ao primário
- Conteúdo:** Combater o calor intenso do verão, brincando pra valer com pistola de água
- Trazer:** Toalha, roupa de troca, calçado, pistola de água



KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ ORIENTAÇÃO DOS CUIDADOS AO SOLTAR FOGOS DE ARTIFÍCIO

- Data:** 19 de julho (sex) das 15h30 as 16h30
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda
- Conteúdo:** Orientações com os funcionários do corpo de bombeiros sobre a forma correta de soltar fogos de artifício.



■ CONFECÇÃO DE COASTER (PORTA COPO DE PAPEL TINGIDO)

- Data:** 22 a 26 de julho das 14h as 15h
- Público-alvo:** crianças em idade equivalente ao primário
- Conteúdo:** Cortar papel, pintar com cores preferidas e passar o pincel com água sobre o porta copo
- Público-alvo:** qualquer pessoa será bem-vinda

■ MINI COMPETIÇÃO TRIATHLON

- Data:** 6 (ter) e 7 de agosto (qua) das 10h as 11h30
- Público-alvo:** crianças em idade equivalente ao primário
- Conteúdo:** Correr, subir, entrar na água, etc.
- Vagas:** 80 pessoas (as inscrições encerram assim que preencher as vagas)
- Trazer:** Toalha de piscina, roupa de troca, calçado, garrafa termica com água ou chá.
- Inscrição:** do dia 22 ao dia 26 de julho, diretamente na instituição

■ OBSERVAÇÃO DE ESTRELAS (PAIS & FILHOS)

- Data:** 10 de agosto (sáb) das 18h as 20h
- Público-alvo:** crianças em idade a partir do 3º ano primário
- Vagas:** 30 pares (Pais & Filhos)
- Inscrição:** a partir de 1 de agosto, diretamente na instituição



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
AGOSTO	5	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	19	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	22	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.01.2018~20.02.2018	12h45 ~13h15
	23	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.01.2019~31.01.2019	13h ~13h15
	26	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.4.2019 ~ 30.04.2019	13h ~13h15
	28	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.05.2016 ~31.05.2016	12h45 ~13h15
	29	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.07.2017 ~ 31.07.2017	"
31	Sáb	Orientação ao Casal	Gestante e seus familiares	13h15 ~16h15		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
			(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
JULHO	14	Dom	Manaka lin ☎0276-72-1630	Yuzawa lin ☎0276-62-2209	Takagi (somente pela manhã) ☎0276-62-6611	/	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	15	Seg	Hamada Clinic ☎0276-80-1100	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Inoue lin ☎0276-82-1131	/	
	21	Dom	Kamio lin ☎0276-75-1288	Kato lin ☎0276-89-1031	Fuji no Ki Clinic ☎0276-91-4070	Imamura Clinic ☎0276-70-2221	
	28	Dom	Kensei Zaitaku Clinic ☎0276-55-3818	Fujiwara lin ☎0276-88-7797	Shinjou Clinic ☎0276-55-3623	/	
AGOSTO	4	Dom	Sakura Clinic ☎0276-72-3855	Oura Byoin ☎0276-88-5678	Sawada ☎0276-70-7703	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	11	Dom	Doi Ladies Clinic ☎0276-72-8841	Masuda lin ☎0276-82-2255	Mogami ☎0276-74-3763	/	
	12	Seg	Takei (Somente pediatria) ☎0276-76-2525	Suda lin ☎0276-63-1414	Keiyu Byoin ☎0276-49-9000	/	

⇒ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado de final e início de ano), Ota-shi Hoken Center, 1º piso ☎0276-60-3099 (Clínico Geral e pediatria)

INSCRIÇÃO ABERTAS PARA OS EXAMES DE CÂNCER DE ESTÔMAGO, INTESTINO, MAMA E DE ÚTERO

9月以降のがん検診を受診する人を募集します

Para poder minimizar os danos que esta doença provoca, o Centro Geral de Assistência Social e de Saúde está realizando o Exame Preventivo de Câncer de Estômago, Intestino Grosso, Útero e Mama para poder diagnosticar e tratar rapidamente esta enfermidade. As vagas são limitadas, faça já a sua inscrição!

☐ IDADE-ALVO :

- **Estômago, Intestino Grosso** : moradores de Oizumi com idade a partir de 40 anos,
- **Mama**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 40 anos
- **Útero**: moradoras de Oizumi com idade a partir de 20 anos

☐ DIAS :

Estômago: 19 de outubro, 13 de dezembro



Intestino Grosso

19, 20, 24 e 28 de setembro; 15 e 19 de outubro, 3, 4, 8 e 13 de dezembro

Mama : 4, 10, 11 e 15 de outubro, 3, 4, 8 e 13 de dezembro

Útero : 19, 20 e 24 de setembro, 4, 10, 11, 15 e 19 de outubro, 3, 4, 8 e 13 de dezembro

☐ **CUSTO** : **Mama**: 1.000 ienes

Estômago, Intestino Grosso e Útero: 500 ienes/exame

☐ **CONTEÚDO**:

- **Estômago**: Raio X
- **Intestino grosso**: exame de sangue oculto nas fezes
- **Mama**: exame de toque e mamografia
- **Útero**: exame de toque, papanicolau

☐ **HORÁRIO** : conferir no Centro Geral de Assistência Social e de Saúde

☐ **LOCAL** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi

☐ **INSCRIÇÃO** : Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi, Seção de Construção da Saúde(Kenko Zukuri-ka), telefone:0276-62-2121

